



The 2003 Manpower Survey of the Building and Civil Engineering Industry

The Building and Civil Engineering Training Board of the Vocational Training Council will conduct the 2003 Manpower Survey of the Building and Civil Engineering industry. The survey was conducted from 25 February to 31 March 2003 by the Census and Statistics Department. As staff from the Census Department will call at your office to assist your staff to complete the questionnaire and may also visit construction sites to collect other required information, members should tell their staff about this survey exercise. Please also be assured that the information collected will be handled in strict confidence and will only be used for statistical analyses. For more details, please visit the web site at www.hkca.com.hk/indnews/indnews

《關於對外承包工程質量安全問題處理的有關規定》

中國對外貿易經濟合作部與建設部最近印發了上述的規定，此規定合共 14 條，會員請到商會網頁下載有關規定：

www.hkca.com.hk/indnews/02_2803safetyproblem.doc

Safety and Health Expo 2003

The Safety and Health Expo 2003, organised by the Occupational Health and Safety Council, will be held from 18 to 20 March at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The Expo contains a two-day conference and three-day exhibition. Moreover, OSHC will join with the World Health Organisation Affiliate Safe

Community Support Centre in organising the 12th International Conference on Safe Communities during the Expo. Members are encouraged to attend the Expo. For details please visit the following web site:
<http://www.safety2003.org.hk>.

安全健康博覽 2003

安全健康博覽 2003 於 2003 年 3 月 18 至 20 日在灣仔會議展覽中心舉行，現正公開接受報名，參與論文發表及安全健康產品和服務展覽，安全健康博覽包括兩天的會議與及為期三天的展覽，同場並與世界衛生組織合辦第 12 屆安全社區國際年會，歡迎參加。有關是次博覽會的詳情，請瀏覽以下網址：

www.safety2003.org.hk/

7th Construction Industry Sports Day and Fun Day

The 7th Construction Industry Sports Day and Fun Day will be held on Sunday 23 March 2003 at Siu Sai Wan Sports Ground. Members are encouraged to attend this healthy event. Members who are interested to enroll should contact Ms Wong or Mr Ng on 2652 7282 or visit this web site:
www.cita.edu.hk/bulletin/sportsday/2003/Sport7.html.

第七屆建造業運動會暨遊戲日

第七屆建造業運動會暨遊戲日將於 2003 年 3 月 23 日 (星期日) 假小西灣運動場舉行，歡迎會員踴躍參加此有益身心的活動。有關報名詳情，請致電建訓局伍振康先生或王楊莉小姐查詢，電話：2652 7282，或瀏覽建造業訓練局網：
<http://www.cita.edu.hk/bulletin/sportsday/2003/Sport7.html>

為提升商會的資訊傳遞速度，商會已定期發信至各會員的電郵信箱報道最新訊息。會員如仍未向秘書處提交電郵地址，請盡快與秘書處伍小姐聯絡，電話：2572 4414。

In order to speed up the flow of information to members, the HKCA Weekly Bulletin will be sent to you as important news breaks. Members who have not submitted their e-mail addresses yet should contact Ms Ada Ng of the Secretariat, Tel: 2572 4414.

We do hope that with this change, HKCA members can get information faster and easier.

請各會員踴躍瀏覽商會網站
Please browse our web site regularly at

www.hkca.com.hk

HKCA 香港建造商會 newsletter 快訊

February 2003

Issue 172

第 172 期

www.hkca.com.hk

會員查詢專線 Members' Hotline: 2572 4452

2003年會員周年大會暨就職典禮及晚宴 2003 Annual General Meeting, Inauguration Ceremony and Dinner

一年一度的會員周年大會和第六十二屆理事會就職典禮及晚宴將於二零零三年四月二日 (星期三) 假香港會議展覽中心舉行。商會誠意邀請各會員蒞臨出席。當晚宴會詳情為：

The 2003 Annual General Meeting (AGM), Inauguration Ceremony and Dinner for the 62nd Council will be held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on Wednesday 2 April 2003. All members are cordially invited to attend. Details of the event are as follows:

日期 Date 二零零三年四月二日 (星期三)
Wednesday 2 April 2003

地點 Venue 香港灣仔博覽道一號
香港會議展覽中心新翼會議室 301 室
Meeting Room 301
Hong Kong Convention and Exhibition Centre
New Wing 1 Expo Drive, Wanchai

時間 Time 5:00 pm 會員周年大會 Annual General Meeting (Room 312)
6:00 pm 雞尾酒會 Cocktail Reception
6:30 pm 就職典禮 Inauguration Ceremony
7:30 pm 晚宴(西餐形式) Dinner (will be served in western style)

會員如有任何查詢，請與秘書處何逸華小姐聯絡，電話：2572 4414。有關是次宴會詳情請瀏覽以下網址：http://www.hkca.com.hk/events/02_2103member.doc

For reservations and enquiries, please contact Miss Winnie Ho of the Secretariat on 2572 4414 or download the following document:

http://www.hkca.com.hk/events/02_2103member.doc

財政報告 Financial Report

商會 2003 年 1 月財政報告如下：

The HKCA's financial status from January 2003 is shown below:

收入 Income	: 2,698,153 元
支出 Expenditure	: 922,431 元
盈餘 Surplus	: 1,775,722 元

以調解方法解決建造糾紛法律會議

商會於2月28日舉行了一次名為「以調解方法解決建造糾紛」(Resolving Construction Disputes by Mediation)的法律會議，反應非常熱烈，超過70位會員報名參加。會上夏佳理律師事務所的陳光輝律師為會員講解和回答會員詢問的題目。有見會員對了解更多法律知識表示熱衷，秘書處將繼續為會員安排更多適合的法律會議。會員可致電秘書處何逸華小姐索取資料或表達意見，電話：2572 4414。

Legal seminar on Resolving Construction Disputes by Mediation

The Resolving Construction Disputes by Mediation Seminar was successfully held on 28 February 2003. More than 70 members enrolled for the seminar. Mr Tan Kwang Hwee of Arculli & Associates explained the topics clearly and answered questions raised by our members. As many members expressed interest in legal aspects of construction, the Secretariat will hold more legal seminars in the near future. Members who would like to know further information or express views should contact Miss Winnie Ho of the Secretariat on 2572 4414.

九個家庭獲商會意外援助基金資助

商會的意外保障援助基金現正向9個家庭提供援助，總金額為港幣842,000元。

HKCA Accident Relief Fund gives to nine needy families

The HKCA Accident Relief Fund is now making monthly relief payments to nine families. The total committed sum is \$842,000.

2002/2003 年度建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華於三月舉行

2002 年度建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華將於2003年3月16日(星期日)假灣仔修頓球場舉行。商會將於會場設置2個遊戲攤位。會員請踴躍參加。

2002/2003 Construction Industry Safety Award Scheme Presentation cum Fun Day to be held in March

The 2002 Construction Industry Safety Award Scheme Presentation cum Fun Day will be held on Sunday 16 March 2003 at Southern Playground. The HKCA will have two booth games. Members are encouraged to participate in this event.

建造業安全獎勵計劃評審完成

商會獲勞工處邀請擔任2002年度建造業安全獎勵計劃評審委員會和工作小組成員，而最後評審工作已於2月11日完成。評審委員已分別於2月13日、20日和27日到訪有關地盤，推廣工地安全意識。

Construction Industry Safety Award Scheme 2002/03 final assessment held

The HKCA was invited by the Labour Department to be a member of the Judging Panel and Working Group for the Construction Industry Safety Award Scheme 2002/03 and the final assessment was held on 11 February. Three site visits to construction sites for safety promotion under the Scheme were held on 13, 20 and 27 February.

土地(雜項條文)修訂草案正進行覆核階段

秘書處代表已於2月13日和25日出席了第9次及第10次2002年立法會土地(雜項條文)修訂草案法案委員會會議。草案條文大致獲得共識，並正在覆核階段。此草案進度令人滿意，商會並將知會各會員此草案的最新發展。

Land (Miscellaneous Provisions) (Amendment) Bill at examination stage

The Secretariat attended the 9th and 10th LegCo Bills Committee meetings on 13 and 25 February on the Land (Miscellaneous

Provisions) (Amendment) Bill 2002. Major issues were about settled and are now into the clause-to-clause examination stage. The progress of the bill is satisfactory and the HKCA will closely follow the development.

商會要求延遲禁用吊籠

商會於2月14日會見了勞工處代表，並要求延長廢除吊籠的有效日期至2003年7月1日，勞工處已答應將考慮商會的建議。而中國港灣建設公司已於3月6日舉行有關樁柱螺紋連接器的經驗分享會議。此連接器被業界接納為比使用吊籠更安全的方法。

HKCA requests ban on man-cages to be postponed

The HKCA met with the Labour Department on 14 February and requested LD to postpone the effective date of 1 July 2003 for banning the use of man-cages. LD has agreed to consider this. China Harbour Engineering Co provided a presentation and share experiences of the use of pile threader, a recommended safety alternative for man-cages, on 6 March.

HKCA Activities

25 人廣西建築考察團訪港

一行25人的廣西考察團已於2月18日至21日到訪香港，香港建造商會於2月19日宴請了考察團成員。商會率領考察團到訪了九龍灣建造業訓練局、禮頓建築的東區海底隧道地盤和環境運輸及工務局，與工務局官員會面。商會在此衷心感謝各會員對此次考察團來港的支持。

25 Guangxi construction delegates visit Hong Kong

A group of 25 delegates from Guangxi visited Hong Kong from 18-21 February 2003. The HKCA held a welcoming dinner for the delegates on 19 February 2003. The delegates visited the CITA Kowloon Bay Training Centre, the Eastern Harbour Crossing Site by Leighton Contractors and met officials from the ETWB. The Association sincerely thanks all members who showed support to the delegation.



考察團成員到訪九龍灣建造業訓練局
The delegates visiting Kowloon Bay CITA Training Centre



建造業訓練局行政總監唐一柱致送紀念品予廣西建築聯合會秘書長黃立敏先生
Mr YC Tong, Executive Director of CITA, delivers a hand-made souvenir to Mr Huang Limin, Secretary General of the Guangxi Construction Association



黃立敏先生及何安誠副會長
Mr Huang Limin and Vice-President Thomas Ho



(左起) 秘書長陳永桐、黃立敏先生、副會長何安誠
(From left) Secretary General Patrick Chan, Mr Huang Limin and Vice-President Thomas Ho

商會活動

Partnership for Green Construction 綠色建築夥伴會議

邁向香港建築新紀元 (索取光碟通知)

A New Era of Hong Kong Development CD-ROM for collection

環保署現準備少量於去年11月27日舉行的綠色建築夥伴會議光碟供會員索取。光碟內容包括演講資料及一些會議上的短片。會員如有興趣索取光碟，請於辦公時間到商會秘書處及環境保護署各分處領取：

Please be informed that a limited number of CD-ROM copies containing the speakers' presentation materials and short video clips of the highlights of messages delivered by some of our guest speakers during the Partnership for Green Construction Seminar held on 27 November 2002 are available at present. Members who are interested to get copies should contact Miss Chow of the Secretariat on 2572 4414. Members can collect copies from the following locations:

The Chinese University of Hong Kong

1. The HKCA Secretariat or Environmental Protection Department 環境保護署
2. Local Control Office (Territory East)
5/F, Nam Fung Commercial Centre, 19 Lam Lok Street, Kowloon Bay, Kowloon
3. Local Control Office (Territory North)
10/F, Sha Tin Government Offices No.1, Sheung Wo Che Road, Shatin, N.T.
4. Local Control Office (Territory South)
2/F, Chinachem Exchange Square 1 Hoi Wan Street, Quarry Bay, Hong Kong
5. Local Control Office (Territory West)
6/F, Chinachem Tsuen Wan Plaza 455-457 Castle Peak Road, Tsuen Wan, N.T.
6. Local Control Office (Urban East)
8/F, Cheung Sha Wan Government Offices 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
7. Local Control Office (Urban West & Island)
7/F, Tsuen Wan Government Offices 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, N.T.